

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

В условиях сокращения сроков подготовки специалистов первостепенным по-прежнему остается качество такой подготовки, а также ее интенсивность и результативность. Современному специалисту в любой области необходимо развивать в себе умение и стремление к постоянному обучению и получению новых знаний. Такие умения могут развиваться в процессе обучения при выполнении студентом самостоятельной работы по изучаемым дисциплинам. Этим фактором определяется ее важность в учебном процессе. Помимо осознания важности, необходим постоянный поиск путей повышения эффективности самостоятельной работы.

При организации самостоятельной работы в рамках преподавания практических дисциплин преподаватели, помимо прочего, зачастую задумываются на следующими вопросами: стоит ли выносить на самостоятельное изучение определенную тему полностью или только ее часть, и должны ли задания, выполняемые студентом самостоятельно, структурно повторять знакомые ему аудиторские или представлять собой что-либо новое и отличное? При ответе на первый вопрос рациональным представляется, с учетом специфики дисциплины, все же выносить на самостоятельное изучение часть темы или ее раздел, поскольку, в отличие от теоретических дисциплин и курсов, самостоятельно полученные навыки находят непосредственное практическое применение. В случае если вся тема будет усвоена с недочетами, придется потратить дополнительное аудиторское или внеаудиторское время на устранение пробелов и недостатков, что скажется на эффективности работы. При ответе на второй поставленный вопрос следует помнить о педагогическом принципе новизны изучаемого материала. Механическое увеличение объема выполняемых знакомых заданий в самостоятельной работе представляется менее эффективным, чем работа над чем-то новым и незнакомым. Это повышает мотивацию студентов к учению и позволяет самостоятельно освоить что-либо ранее не известное, что в конечном итоге и является целью при формировании профессиональных компетенций – развитие умения учиться новому самостоятельно.

Указанные принципы могут быть реализованы при организации самостоятельной работы по дисциплинам устного перевода, в частности, по дисциплине «Теория и практика транскodирования текста» на 4 курсе факультета межкультурных коммуникаций. В рамках темы «Профессиональный тренинг переводчика» на самостоятельное изучение можно вынести раздел «Подготовка к устному переводу». Известно, что при подготовке к устному переводу переводчики составляют для себя глоссарии и списки слов по различным тематикам. Но чтобы такая работа в профессиональной деятельности была организована и проходила эффективно, необходимо ознакомить студен-

тов с основными ее принципами еще в процессе обучения. В качестве материала для работы представляется эффективным выбирать практико-ориентированные темы. Разумеется, в процессе обучения невозможно охватить весь спектр тем, с которыми приходится работать современному переводчику, однако на первый план здесь должен выходить не широкий охват, а принцип работы с материалом. Таким образом, в качестве практического материала отбираются темы, касающиеся общественно-политического устройства и жизни в Республике Беларусь. Такой выбор представляется оправданным еще и с той точки зрения, что студенты, ознакомившись с такими темами, как правовое положение иностранных граждан в Республике Беларусь, страхование и трудоустройство иностранцев в Беларуси, инвестиции, образование, культура, спорт и туризм Беларуси, расширят свои фоновые знания и смогут использовать их в профессиональной деятельности в общении с гостями нашей страны.

Известно, что при подготовке к устному переводу переводчики работают в том числе и с документами по необходимой тематике. Исходя из этого, при организации самостоятельной работы студентам предлагается составить переводческие глоссарии по темам, используя нормативные документы Республики Беларусь, в частности, «Закон Республики Беларусь о правовом положении иностранных граждан», инструктивные письма Министерства образования Республики Беларусь, Постановления Совета Министров Республики Беларусь и т.п., из которых они могут отобрать необходимые термины и выражения, например, *временное пребывание, временное проживание, профильный класс, целевая подготовка специалистов, художественные промыслы* и т.п.

Практически работа организуется следующим образом. В начале учебного семестра студенты получают памятку с требованиями к выполнению работы и представлению отчетных материалов. Памятка также включает краткие теоретические сведения об особенностях составления и использования глоссариев, в которой поясняются принципы отбора выражений (например, частотность или тематическая релевантность). В задачи студентов входит составление индивидуальных глоссариев по темам. Рекомендуются также изначально оговорить и установить сроки представления работ, минимальное количество отбираемых лексических единиц и распределить темы равномерно по времени учебного семестра. Глоссарии удобно составлять в формате электронных таблиц, например, в редакторе MS Office Excel, включая в таблицу выражение, его перевод и примечание, которое может содержать пояснения, аббревиатуры, лексическую сочетаемость и т.п. Электронные таблицы впоследствии можно использовать и в письменном переводе, поскольку они легко интегрируются в терминологические базы современных программ памяти перевода. В пакет студенческих отчетных материалов по тематикам можно также включать электронный файл-источник выражений с выделенными отобранными единицами, чтобы продемонстрировать их использование в контексте.

Далее студентам предлагается распределиться на группы «редакторов», которые собирают индивидуальные глоссарии по темам, обрабатывают их и составляют общий групповой глоссарий по определенной теме, включая в него наиболее частотные и релевантные выражения, обсуждая наиболее удачные варианты перевода того или иного выражения, исправляя возможные ошибки. Общий групповой глоссарий оформляется с использованием облачных технологий в виде электронного файла, доступ к которому в любой момент имеет любой студент учебной группы. В итоге к концу учебного семестра у студентов имеется несколько глоссариев по различной тематике. Преподаватель может организовать контроль усвоения отобранной лексики, но в данном случае важнее в течение семестра проводить контроль умений рационального отбора лексических единиц, составления, правки и организации глоссариев.

В итоге при подобной организации самостоятельной работы студенты расширяют свои фоновые знания о Республике Беларусь, знакомятся с нормативными документами, регламентирующими определенные сферы жизни в стране, пополняют свой словарный запас на иностранном языке, составляют глоссарии, которыми могут пользоваться в дальнейшей переводческой деятельности, и развивают навыки работы в команде и профессиональной коммуникации.

О. В. Морозова

ПРОЕКТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОРГАНИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ

В условиях высокой конкуренции за рейтинговые позиции учреждений высшего образования на внутреннем и международном рынке очевидна необходимость в повышении качества образования, овладении современными компетенциями, устранении разрыва между теоретическими знаниями и практическими навыками.

В беседах с работодателями, которые принимают на работу молодых специалистов, вчерашних выпускников университетов, часто можно услышать о пропасти между знаниями, умениями и навыками, которые выпускники освоили в рамках университетского обучения и теми навыками, которые необходимы для успешной работы на производстве, независимо от сферы деятельности.

Современные требования работодателей к качеству обучения диктуют необходимость использования новых подходов к методам обучения. Помимо навыков и качеств, связанных непосредственно с родом деятельности, от выпускников требуют таких личностных качеств, как восприимчивость, динамичность, стрессоустойчивость, готовность учиться и т.п.